

■ Scene 1. 検事勾留尋問 1（住所，職業）

頁	日本語	中国語
1	検察官	檢察官
2	被疑者	嫌疑人
3	生年月日	出生日期
4	1975年10月21日	1975年10月21号
5	日本の住所	日本地址
6	友達の所	朋友家
7	決まった住所	固定的住址
9	職業は何ですか	你在哪儿工作?
10	中華料理店の料理人	在中国菜馆做厨师

■ Scene 2. 検事勾留尋問 2（供述拒否権）

頁	日本語	中国語
1	～は(聞いて)よくわかりますか。	听得懂~吗?
3	勾留	拘留
2	尋問	讯问
2	供述拒否権	供述否定权
2	注意して聞いてください	请注意听取
5	質問	提问
5	本当のこと	实话

■ Scene 3. 検事勾留尋問 3（被疑事実）

頁	日本語	中国語
1	逮捕	逮捕
1	被疑事実	被疑事实
	他の被疑者1名	另一嫌疑人
2	アパレルショップ	服装店
2	レジ	现金出纳机
2	窃取する	盜取(盜窃)
3	間違いはありますか?	有错吗?
4	私は～を盗んでいません。	我没偷～
6	分かりません。	我不知道。
7	～に…が置かれていた	～里留着…

8	～はすでに…にあった	～已经在...里了
---	------------	-----------

■ Scene 4. 検事勾留尋問 4（供述調書）

頁	日本語	中国語
1	～をもとに…を作成する	根据～做好...
2	A は中華人民共和国に国籍を有する中国人です。	A 是持有中华人民共和国国籍的中国人
2	A は供述拒否権がある。	A 享有供述否定权。
3	～の容疑で(警察に)逮捕される	受到了～的怀疑被警察逮捕
4	申立てする	申述
6	指印する	以手指盖章
6	左手人差し指で指印する	以左手食指盖章

■ Scene 5. 裁判官勾留尋問 1（勾留請求）

頁	日本語	中国語
1	宣誓をすませる	做好发誓
2	良心に従い公平・忠実に通訳する	根据自己的良心公平忠实地履行翻译业务
3	～に…を伝える	把～转告给...
3	今～した内容	刚才的内容
4	日本語で宣誓する	用日语发誓
7	大阪地方裁判所	大阪地方法院
7	裁判官	法官
8	勾留請求	拘留请求
8	陳述	陈述
9	いくつかの注意	告诉几个须知
9	ならびに	并
9	説明をする	解释一下
10	黙秘権	黙秘权
11	始めから終わりまで黙っている	始终不开口
11	答えを拒む	拒绝回答提问
11	不利益な扱いをうける	不公正的对应

■ Scene 6. 裁判官勾留尋問 2（選任要請）

頁	日本語	中国語
1	…できる権利がある	您有权利, 就是...

Legalos 司法通訳養成教材（大阪大学大学院法学研究科）用語（中国語版）

1	弁護人の選任要請をする	要求选任律师
1	資力が 50 万円未満	其储蓄未滿 50 万日元
1	当該権利は～の場合に限られる	该权利只有～的才能享受
2	自己申告に基づいて裁判所に申請する	根据自身申报内容，向法院汇报
2	詐称する	做虚假的申报
2	～の過料に処せられる	得交～的过失罚款
2	正直かつ正確に言う	真实正确地申报

■ Scene 7. 裁判官勾留尋問 3（住所，職業）

頁	日本語	中国語
3	～は言えますか	能否告诉我～？
4	覚えていません	我没记住
5	例えば	比如说
5	～ぐらいは覚えているでしょう	大概～等等，应该记得吧？
6	何人もいる	有好几个韧
6	全部はわかりません	不可能全都知道
7	住所不定	住址不定
7	～ということですか	就是说～，对吗？
10	工場労働者	在工厂工作

■ Scene 8. 裁判官勾留尋問 4（被疑事実）

頁	日本語	中国語
1	～について訊ねる	关于～，让我问一下
2	中華人民共和国国籍を有する中国人	拥有中华人民共和国国籍的中国人
2	侵入する	侵入
2	共謀のうえ	与～共谋
2	高級宝飾店	高档首饰店
2	時価総額 2 億円	时价总额 2 亿日元
2	外国製高級宝飾品 50 点	外国高档首饰 50 件
2	窃取する	盜取（盜窃）
3	読み上げる	宣读
5	所在	所在
5	その通りですか	对不对？
6	宝飾品	首饰
6	どうしたのかは知りません	不知道哪儿去了

6	犯行の日	作案当天
6	知人の紹介で知り合う	通过朋友介绍认识
6	宿泊先	我住的饭店
6	ホテル・ロビー	饭店大厅
6	たまたま知り合う	偶然认识
7	知人	朋友
7	だれのことですか	是指谁?
8	～のことは話したくない	我不想说～的事

■ Scene 9. 裁判官勾留尋問 5（供述調書）

頁	日本語	中国語
1	供述に基づいて調書を作成する	根据供述已写好供述记录
1	左手人差し指で指印する	用左手食指按手印
1	中華人民共和国に国籍を有する中国人	国籍中华人民共和国, 中国人
2	黙秘権	黙秘权
2	弁護士選任権	律师选任权
2	～の権利がある	能够享受～的权利
4	ただ～から言われて…する	只是按照～的指示…
4	盗む	偷取
4	名前は言えない(明かせない)	不能奉告姓名
5	間違いがない	无误
5	署名をする	签名
5	指印をする	按手印
7	だれか通知をしたい人がいますか。	你想通知谁?
8	～には誰もいない	在～没有什么人
9	家族に電話をしたい	我想给家人打电话

■ Scene 10. 裁判官勾留尋問 6（勾留状）

頁	日本語	中国語
1	勾留状を交付する	签发拘留书
1	今から執行する	现在开始生效
2	罪名	罪名
2	窃盗	偷窃
2	右事件について	对以下被疑案件
2	被疑者を～に勾留する	把嫌疑人在～拘留

Legalos 司法通訳養成教材（大阪大学大学院法学研究科）用語（中国語版）

2	代用監獄	代用监狱
2	曾根崎警察署留置場	曾根崎警察拘留所
2	勾留期間	拘留期间
2	勾留期間は～から～までとする	拘留期间为～至～
3	～までですね	是到～为止吗?
4	法律上	按照法律规定
4	勾留期間は最大○日間です	拘留时间最长为(...)天
4	調べが～までに終わらない	调查在～之前不能结束
4	さらに○日間の延長が認められます	可以延长(...)天
8	これで終わりました	到此结束